

틀리기 쉬운 제판용어

인쇄관련 언론매체를 보면 놀랍게도 일본어로 표기된 단어를 많이 발견할 수 있다. 하리코미, 베타, 고마, 돔보, 도지, 구와에, 돈땡, 모루동, 후렉소, 아지로, 도무송, 싸바리, 단보루 등이 대표적으로 많이 쓰이고 있다. 또한 일본어를 음역(音譯)하여 견당(見當=겐도), 습수, 정합, 노광, 타발, 사양, 중철, 소부, 돛판, 매엽, 하지, 상지 등 우리말에도 없는 것을 계속 사용하고 있다. 이에 박도영 전 교육인적자원부교과서심의위원이 정리한 인쇄용어통일에 대한 연구를 정리·연재한다.

속매기걸이 quirewise imposition 나카이레가케

속매기(중철) 책자몰일 때, 평판에서는 필름이나 판재료에 판을 얹히는 방법. 각 접장을 중앙에서 펼쳐 겹쳐 맞추어 제책할 때, 쪽 순서가 정확히 되도록 각 접지의 판면을 배열하는 것.

①속매기걸이 ②중철걸이 ③가운데 매기걸이 중에서 ③은 길어서 용법이 불편하다. ②는 중철이 사전에도 없거니와 한문어가 되어 빨리 느끼지 못한다. ①은 이 중에서 가장 이해하기가 쉽다.

손칼 cutter

사진용 낱장 필름·말이(물) 필름, 인화지, 투명 시트 등을 자르는 기구. 커터라고도 함.

①손칼 ②커터중에서 우리말로 된 ①이 알기 쉽다.

참조: 손거울·손수레·손도끼·손전등 등.

스켈리턴 블랙 skeleton black

다색 인쇄에 사용되는 검정판의 하나. 하이라이트에서 중간조에 걸쳐 대부분 계조가 없고, 중간조에서 새도부에 걸쳐 강한 콘트라스트 계조를 가진다.

①스켈리턴 블랙 ②골격 검정판 중에서 ①에 익숙해져 있다.

참조: 일반적으로 말할 때는 검정판(먹판)이라고 하고, 구체적으로 표현할 필요가 있을 때는 ①처럼 말하거나 표기한다.

신속 현상 rapid access development

제판 필름은 높은 화질을 얻기 위해 오랫동안 리스 현상액이 사용되어 왔다. 그러나 처리 시간이 길어 불안정한 것이 결점이었다. 이 점을 해소시킨 것이 신속 현상이다.

①신속 현상 ②래피드 액세스 ③RAS 현상 ④안리스 현상 중에서 우리말로 된 ①이 용법과 이해하기가 쉽다.

액체 현상 liquid development 싯시키 겐조-

정전 잠상을 가시화하는 전자사진 현상법. 액체의 현상제를 사용하는 방식. 여기에는 토너 입자가 분체 토너의 1/10 정도이므로 고해상도의 화상이 얻어진다.

①액체 현상 ②습식 현상 중에서 ①이 이해하기 쉽다.

참조: 액체 현상↔분체 현상

열러 제판 가케 아와세

인쇄물 종류, 크기가 다른 판을 같이 맞추어 얹히는 것. 각 판식에 모두 해당된다.

①열러 제판 ②혼합 제판 중에서 ②는 뒤섞어서 한데 합친다는 뜻이며, ①이 같이 제판한다는 뜻으로 정확한 말이다.

연속 계조 continuous tone 렌조쿠 가이초-

사진 원고나 컨벤셔널 그라비아와 같이 연속적으로 농도가 변하는 계조. 줄여서 연속조라고도 한다. 인쇄물의 망점 계조에 대비되는 말이다. ①연속 계조 ②콘톤 중에서 ②는 영어로 만든 별칭 일본어이다. 오래 전부터 ①에 익숙해져 있다.

열방식 기록 heat mode recording -기로쿠

레이저 광선의 에너지, 특히 열에너지를 이용하

는 '광자 방식 기록' 과 나누어 사용한다. 플레이트 세터에서는 열방식의 판재료가 널리 채용된다. ①열방식 기록 ②히트 모드 기록 중에서 ①이 용법과 이해하기가 쉽다.

열처리 burning

빛빔한 화선부를 방식성으로 하기 위해 열처리하여 경화시키는 것. 화선부의 감광성 수지를 가열하여 수지의 경화도를 높이는 작업. 볼록판과 평판에서 하며, 온도 관리가 중요하다.

①열처리 ②버닝 ③불찌기 중에서 ①이 용법과 이해하기가 쉽다.

자기 테이프 magnetic tape

자성체를 도포한 테이프로 녹음 녹화용이나 데이터의 여벌(백업)용으로 사용된다. 준말로 MT라고 한다.

①자기 테이프 ②MT 중에서 정식으로는 ①을 사용하고, 필요에 따라 ②를 사용할 수 있다.

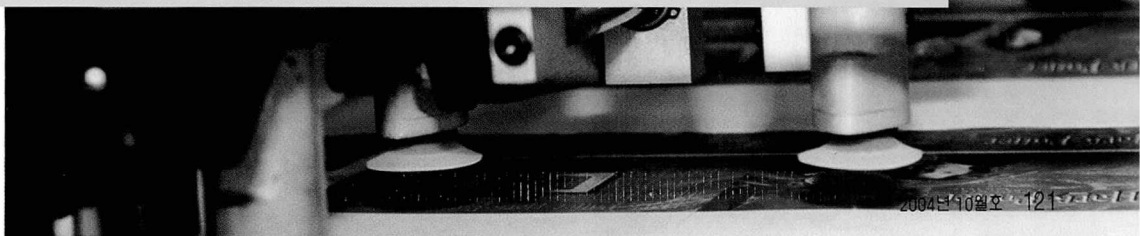
자동 제판기 auto processor

평판 제판할 때, 빛빔한 판의 비화선부의 감광막을 자동적으로 용해·제거, 친화처리, 세척, 건조되는 장치. 불감지화(不感脂化) 처리까지 자동적으로 하는 것도 있다.

①자동 제판기 ②오토 프로세서 ③PS판 현상기 중에서 ③은 과거에 쓰던 말이고, ②는 외래어이며, ①의 뜻이 정확하고 이해하기 쉽다.

중판 reissue 주-한

초판한 책의 일부 또는 전부를 다시 바꾸어 짜서 인쇄 발행하는 것. 판(版)과 쇄(刷)를 구분할 것. 즉, 중판 제2쇄, 중판 제3쇄 등으로 판을 다시 조판하여 그 판으로 2번 또는 3번 거듭 인쇄



했다는 뜻.

①중판 ②중간 ③재판 중에서 은 법원의 공판과도 같은 말이고, 또 용법에서 재판 제2쇄보다 중판 제2쇄가 이해하기 쉽다. ②는 어려운 한문어로 가운데를 뜻하는 말과 착각된다. 시중의 책들을 보면 ①의 중판(重版)을 많이 쓰고 있다.

집판 assembly 슈-한

사진 제판에서는 붙여넣기 또는 스트리핑이라는 공정으로 문자·선화·사진 원고를 1쪽으로 짜맞추는 것. 프리프레스에서는 파일(기록 정보)과 레이아웃 정보 테이터를 입력, 포스트스크립트의 페이지 기록 언어(PDL)에 의해 디지털 데이터로 정리된다. 이미지 세터로 색교정하여 출력할 때는 RIP(립)을 이용한다.

①집판 ②붙여넣기 ③페이지 메이크업 중에서 ③은 컬러 전자제판 시스템에서 주로 사용하고, ②는 사진제판의 필름 작업에서 사용하며, ①은 컴퓨터를 이용할 때 많이 사용하고 있다.

쪽붙임 imposing 멘쓰케

책자물의 인쇄판을 얹힐 때 여러 쪽(페이지)의 판을 모아 그것을 인쇄, 접었을 때 바르게 접은 체재를 만들도록 배열 또는 인쇄 효율이 좋도록 판면을 배열하는 것. 일종의 모아붙임이다.

①쪽붙임 ②면붙임 ③집판 중에서 ③은 컴퓨터에서 문자 선화 사진을 배열하는 것을 말하며, ②는 책자물판을 여러 판 필름에 배열하는 것. ①은 ②와 같은 뜻인데, 최근에 와서 면보다 쪽을 많이 사용하므로 쪽붙임이라 했다.

컬러 반전 필름 color reversal film

카메라 촬영용 컬러 필름의 하나. 처리 공정에서 화상의 명암을 반전시켜 포지티브 화상으로

만든다. 용도는 주로 인쇄용 컬러 원고로 사용된다. ①컬러 반전 필름 ②컬러 리버설 필름 ③컬러 포지티브 필름 중에서 인쇄에서는 ③을 잘 쓰지 않는다. ②는 외래어가 되어 호감이 안간다. ①은 우리말로 되어 이해하기가 쉽다.

참조: 칼라(callar)는 옷 깃을 뜻하므로, 컬러(color)와 구분해야 한다.

판 청결액 plate cleaner

평판 인쇄에서 생긴 더러움을 제거하기 위한 처리액. 스펀지에 묻혀 판의 더러운 부분을 닦고, 물로 닦아낸다. 석유계 용제·무기산·아라비아고무 성분으로 되어 있다. 종래에 사용하던 에치액과 같은 목적으로 사용함.

①판 청결액 ②판 클리너 ③판 처리제 중에서 ③은 목적이 불분명하고, ②는 국어·외래어의 합성어로 되어 적절치 않다. ①은 목적도 분명하고 용법도 편리하며, 이해하기도 쉽다.

평조 flat 네무이

사진 필름이나 인쇄물의 계조가 평조로 콘트라스트가 적은 것. 인쇄에서 표현되는 농담의 범위가 좁고, 짙은 부분과 옅은 부분의 재현되는 차가 적은 것.

①평조 ②흐릿함 ③플랫 중에서 ③은 외래어로 잘 쓰지 않으며, ②는 용법이 불편하다. 즉, '흐릿함으로 되다'와 '평조로 되다'는 뒤의 것이 말하기가 편하다. 따라서 ①이 용법면에서 이해하기가 쉽다.

포지티브 positive

원고와 명암(明暗) 농담이 같은 화상. 컬러는 색상이 같은 사진 화상. 네거티브에 반대되는 말이다.

①포지티브 ②양화 ③포지 중에서 ③은 일본에서 사용하는 약어로 호감이 안간다. ②는 같은 말이 많이 있다. 즉, 그림·구두·서양의 화폐·상품 등이 있고, 또 옛말의 느낌을 준다. 외래어지만, ①이 구분이 뚜렷하고 오랫동안 사용하고 있다.

필름 접합 film laminating -바리

염화비닐 또는 폴리프로필렌 필름과 인쇄지를 롤러로 붙여 맞추는 방법. 코팅막에 비해 강광택의 인쇄면을 얻는다. ①필름 접합 ②필름 래미네이팅 중에서 ②는 너무 길어 용법이 불편하다. ①은 짧고도 이해하기 쉽다.

필름 지지체 film base

사진 필름에서 사진 유제의 지지체. 지금은 불에 잘 타지 않는 트리아세테이트 지지체를 사용하고 있다. ①필름 지지체 ②필름 베이스 중에서 우리말로 된 ①이 알기 쉽다.

필 필름 peel film

사진 제판의 마스크판 등에 사용하는 제판용 재료. 투명한 플라스틱을 기본으로 그 위에 염료로 착색한 투명한 차광성 수지 피막을 도포한 것으로, 피막색은 감광제의 감색성을 고려하여 적색·갈색·갈색이 있다.

①필 필름 ②벗김 필름 ③박리 필름 중에서, ② ③은 스트리핑 필름으로 착각하기 쉽다. 외래어지만 ①이 구분이 쉽고 익히기도 쉽다.

현상 관용도 latitude of development 겐조-래티튜드

제판용 필름에서 현상액의 조성 변동, 처리 온도, 시간 변동에 대한 감도나 계조 등의 변화가

작은 감광재료를 현상 관용도가 넓다고 한다.

①현상 관용도 ②현상 래티튜드 중에서 우리말로 된 ①이 이해하기 쉽다.

화선 탈락 plate wearing 한도비

판의 화선부에 잉크 중의 불순물 또는 종이 먼지 등에 의해 파괴되어 잉크가 화선부에 묻지 않는 현상.

①화선 탈락 ②판날음 ③판까짐 ④화선 날음 중에서 ④는 화선이 날아갔다고 하면 좀 이상하다. ③은 필자가 학교에 근무할 때 사용해 보았는데, 학생들로부터 까짐에 대한 거부감이 많았다. ②는 일본어를 직역한 것 같은데 뜻이 맞지 않는다. ①에서 탈락은 빠지다, 떨어지다의 뜻으로 '화선 탈락'은 정확한 뜻을 가졌고 용법에도 불편이 없다.

회색 조화 gray balance

프리프레스에서 3원색(CMY)이 중첩 인쇄되었을 때 회색(gray)이 되는 망점 비율(%)을 말한다. ①회색 조화 ②그레이 밸런스 중에서 ②는 외래어로 길어서 용법이 불편하다. ①이 이해하기 쉽다.

흐림 fog 가브리

각 인쇄 방식에서 판의 비화선부에 전체적으로 균일하게 발생하는 더러움 현상. 색흐림도 있다. 즉, 파랑 흐림·빨강 흐림·노랑 흐림 등, 또 감광재료에 빛이 닿지 않은데도 현상에 의해 전체적으로 거무스름하게 되는 현상.

①흐림 ②포그 ③안개 ④덮임 중에서 ①이 많이 사용되고 있다. <다음호에 계속>

<박도영·전 교육인적자원부교과서심의위원>

